
Les manuels comme vecteurs et témoins des enjeux liés à la standardisation d'une langue minorée. Une analyse du vocabulaire thématique et de la terminologie métalinguistique des manuels d'enseignement du kurde kurmanji.

Carlo Minelli*¹

¹Université de Rouen Normandie - Laboratoire DYLLIS – Université de Rouen - Normandie et INSA de Rouen - Normandie – France

Résumé

Notre contribution porte sur les manuels d'enseignement du kurmanji – une des deux variétés majeures de la langue kurde – en tant que vecteurs et témoins des enjeux liés aux processus d'élaboration linguistique et didactique actuellement en acte au sein du paysage linguistique kurde.

S'agissant d'une langue minorée, transfrontalière et non-étatique (*stateless language*, Matras 2021), qui a connu de longues périodes d'interdiction et qui jouit encore aujourd'hui d'une reconnaissance globalement insuffisante et loin d'être systématique, le kurde kurmanji n'a pas pu bénéficier d'une prise en charge institutionnelle quant à la planification et la mise en œuvre d'une politique linguistique unifiée (Akin 2023). Au contraire, depuis plus d'un siècle, ce sont les communautés locales, des acteurs individuels ou des organisations non gouvernementales qui s'impliquent dans la défense, la revitalisation et l'élaboration de leur langue. Ainsi, l'alphabet à caractères latin couramment utilisé pour le kurmanji a été développé par des intellectuels kurdes exilés en Syrie dans les années 1930 et s'est progressivement imposé au cours des décennies suivantes face à la concurrence d'alphabets alternatifs. De même, un important travail en termes de planification du corpus est mené dans la diaspora kurde en Europe depuis les années 1980 (Araz 2021, Scalbert-Yücel 2006) tandis que, plus récemment, – face à une situation politique devenue plus favorable – diverses activités de description, patrimonialisation et d'intervention linguistique ont pu se développer directement au Kurdistan (surtout en Turquie où vit le gros de la population kurmanjophone) (Derince 2013).

Par ailleurs, face à une évolution généralement positive par rapport aux interdictions du passé, le kurmanji est aujourd'hui enseigné – sous différents statuts (langue vivante, langue d'héritage, langue et culture d'origine, etc.) – au sein des systèmes scolaires publics de plusieurs pays (Turquie, Syrie, Arménie, Suède, Suisse et Allemagne) et dans nombreuses associations militantes au Kurdistan et en Europe. Cette polyphonie de contextes se reflète sur l'utilisation de manuels de kurmanji en classe, eux-mêmes multiples et différents les uns des autres. Fort de leur rôle intrinsèquement idéologique et axiologique, tous les manuels se présentent comme le résultat de différents choix d'ordre à la fois structurel, didactique et

*Intervenant

linguistique (Sylvain 2019). Ainsi, en présentant aux apprenants une rationalisation didactique de la langue/culture kurde, les auteurs font des choix normatifs à l'égard de certains aspects peu normés de la langue qui peuvent susciter des débats animés.

À partir du corpus de notre thèse – composé de 23 manuels actuellement utilisés dans l'enseignement du kurmanji dans les différents contextes éducatifs mentionnés ci-dessus – nous nous concentrons sur l'aspect lexical de variation d'un ouvrage à l'autre. L'étude du vocabulaire thématique (salutations, se présenter, mois et jours de la semaine, etc.) et de la terminologie métalinguistique (nom, pronom, adjectif, verbe, préposition, etc.) nous permet de mettre en évidence les enjeux liés à l'élaboration didactique et à l'aspect lexical, ou *lexication* selon la terminologie de Haugen (1987), de la codification linguistique d'une langue minorée.

Bibliographie

Akin, Salih, 2023, *Introduction à la linguistique kurde*, Lambert-Lucas, Limoges.

Araz, Selda, 2020, *La planification linguistique en diaspora : analyses linguistiques et sociolinguistiques des travaux du Séminaire Kurmancî*, thèse de doctorat, Université de Rouen Normandie.

Derince, Mehmet Şerif, 2013, " A break or continuity? Turkey's politics of Kurdish language in the new millennium ", *Dialectal Anthropology*, N. 37, pp. 145-152. DOI : <https://doi.org/10.1007/s10624-013-9303-4>.

Haugen, Einar ,1987, *Blessings of Babel: Bilingualism and Language Planning. Problems and Pleasures*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York/Amsterdam.

Matras, Yaron, 2021, " The Standardization of a Stateless Language ", dans Wendy Ayres-Bennet et John Bellamy (dir.), *The Cambridge Handbook of Language Standardization*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 645-664.

Scalbert-Yücel, Clémence, 2006, " La diaspora kurde en Suède. Conservation, production et diffusion d'un savoir linguistique ", *European Journal of Turkish Studies*, N. 5. DOI: <https://doi.org/10.4000/ejts.771>.

Sylvain, Wagnon (dir.), 2019, *Le manuel scolaire, objet d'étude et de recherche : enjeux et perspectives*, Peter Lang, Lausanne.

Mots-Clés: kurmanji, manuels scolaires, standardisation, enseignement des langues minorées, lexic.